



Faits saillants de l'année 2007

L'année 2007 marque la **vingt-deuxième année d'activité** du Réseau qui compte maintenant 107 membres.

En avril, l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario a reçu les membres du Réseau à Toronto pour la tenue de son **assemblée générale annuelle**.

De plus, trois **réunions régionales** ont eu lieu au cours de l'année, sous la forme d'ateliers : deux à Ottawa, en décembre et en juin, et un à Toronto en septembre. Ces ateliers ont été organisés en exclusivité pour les membres du Réseau par l'école de traduction Magistrad.

Enfin, le Réseau a tenu son 9^e colloque du 25 au 27 octobre, à Pointe-Claire, près de Montréal.

Au cours de ces rencontres, les membres ont eu la chance d'assister aux ateliers et aux présentations qui suivent :

Thème	Présentatrice ou présentateur
La traduction administrative... idiomatique! (volets I et II)	François Lavallée, traducteur agréé et fondateur de l'école de perfectionnement en traduction Magistrad
La révision	Louise Brunette, directrice du Module des lettres et responsable du programme de deuxième cycle en études langagières de l'Université du Québec en Outaouais
Les communications claires	Michel Gauthier et Emmanuelle Samson, Bureau de la traduction
La féminisation bien pensée	Véronique Ponce, membre du RTE, chef d'équipe, Traduction, et rédactrice adjointe de <i>Pour parler profession</i> à l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario
La terminotique	Michel Cayouette, membre du RTE et terminologue au Bureau de la traduction
Antidote RX, fidèle allié du traducteur	Dolores Tam, formatrice chez Druide informatique
Relax to the max!	Rukhshana Surty et Ian Ramsay, Harmoni Health Centre
Les rectifications orthographiques	Georges Farid, professeur au Département d'études langagières de l'Université du Québec en Outaouais



Faits saillants de l'année 2007

En 2007, les membres du Réseau ont su profiter pour une douzième année de la **liste de discussion électronique Lnorste** afin d'échanger sur divers termes et expressions dans le domaine de l'éducation. Cette année a également marqué la douzième année de fonctionnement du **site Web** du Réseau, vitrine sur le monde et moyen par lequel les membres ont accès aux fiches terminologiques. Le Réseau poursuit son travail de mise à jour du site Web et a entrepris des démarches auprès d'un fournisseur privé pour que celui-ci assure l'hébergement du site.

Encore cette année, la **promotion** du Réseau a compté parmi les principales priorités du RTE. Dans le cadre de ses activités de rapprochement avec l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), le Réseau a fait paraître une **annonce publicitaire** dans deux numéros de *Circuit*, la revue de l'Ordre. Puis, une fois de plus, le Réseau a tenu un **kiosque** au congrès annuel de l'OTTIAQ, en novembre. Le grand nombre de visites a encore une fois confirmé l'intérêt des participants pour notre Réseau.

Fidèle au rendez-vous annuel, le Réseau a tenu un **kiosque d'information** à Gatineau à l'occasion de la **Journée mondiale de la traduction**.

Malgré ses nombreux projets qui le portent vers l'avenir, le Réseau n'oublie pas de prendre soin de son passé! C'est dans cette optique qu'il a entrepris en 2006 un projet de classification de ses **archives** et leur regroupement en un endroit sûr afin d'en assurer la conservation. La collaboration entre Louise Caron, membre fondatrice du RTE et documentaliste, et le Centre de recherche en civilisation canadienne-française (CRCCF) continue. Louise s'occupe de la classification des documents et le Centre veillera à leur conservation.

Au chapitre du **barème des cotisations**, les montants restent inchangés en 2007 : pigistes et organismes comptant un membre : 80 \$; organismes comptant deux membres : 140 \$, trois membres : 180 \$, quatre membres : 220 \$, cinq membres : 260 \$, six membres : 300 \$. Les droits initiaux sont de 75 \$. La cotisation et les droits initiaux pour les étudiants sont de 30 \$ chacun.

**Réseau
des traducteurs
et traductrices
en éducation**
*Un regroupement professionnel
pas comme les autres*

**Network
of Translators
in Education**
*Not your everyday
professional organization*

www.rte-nte.ca
rte-nte@cmecc.ca



Faits saillants de l'année 2007

En 2007, il n'y a eu aucun bulletin *En bons termes / On Good Terms* de publié. Toutefois, le comité de rédaction a pris un nouvel envol et sera en mesure de présenter un bulletin au début de 2008.

Cette année, le Réseau a remis trois **bourses d'excellence** aux personnes suivantes :

- Beverly McLaughlin, de l'Université de Moncton
- Christian Ruel, de l'Université du Québec en Outaouais
- Sarah Burns, de l'Université Concordia

Les mandats en cours en 2007 :

CHARGE	TITULAIRE
Groupe coordonnateur	
Présidence	Andrée Sirois
Vice-présidence	Annick Trudel
Secrétariat	Lucie Leblanc
Trésorerie	Jo-Ann Deneka
5 ^e membre	Raymond Martel
Comités	
Banque de terminologie en éducation	Eric Schvartz Daniel Fitzgerald
Bulletin	Claude D. Hasan Cécile Prud'homme Christophe Rynecko
Colloque 2007	Jo-Ann Deneka Jean Duval Danielle Durand Luisa d'Andrea
Site Web	Eric Schvartz Daniel Fitzgerald Ilwad Ahmed
Terminologie	Michel Cayouette Dominique Nanoff France Beauregard Ilwad Ahmed Marie-Josée Roy Anne-Marie Prendiville
Responsables de tâches	
Bourses	Monique Hurtubise
Échanges Lnorte	Paulette Rozon
Élections	Isabelle Courel